



WÜRTTEMBERGISCHE
LANDESBIBLIOTHEK
STUTT GART

Frühe Missionsbibeln: Wichtige Stationen

[Asien](#)

[Indianer](#)

[Eskimos](#)

[Karibik](#)

[Ozeanien](#)

[Afrika](#)

[Illustrierte Ausgabe](#)

Asien

Malaiische Missionsbibeln:

1629: Älteste protestantische Missionsbibel: Matthäus, Enkhuizen (A.C. Ruyl) (Ba malai. 1629 01)

[Volltext](#)

1638: Matthäus, Markus (A.C. Ruyl) (Ba malai. 1638 01)

[Volltext](#)

1646: Lukas, Johannes (J.v.Hasel, J.v.Heurne) (Ba malai. 1646 01)

[Volltext](#)

1648: Psalmen (J.v.Hasel, J.v.Heurne) (Ba malai. 1648 01)

Nicht digitalisierbar ([Titelaufnahme SWB](#)). Anhang: Predigten ([Volltext](#))

1651: Evangelien, Apostelgeschichte (A.C. Ruyl, J.v.Hasel, J.v.Heurne) (Ba malai 1651 01)

[Volltext](#)

1652: Psalmen (J.v.Hasel, J.v.Heurne) (Ba malai. 1652 01)

[Volltext](#)

1662: Genesis (D. Brouwer) (Ba malai. 1662 01)

Nicht digitalisierbar ([Titelaufnahme SWB](#))

1668: Neues Testament (D. Brouwer) (B malai. 1668 01)

[Volltext](#)

1731-1733: Bibel (M. Leydekker, P.v.d. Worm) (Ba malai. 1731 01-1 und -2)

Nicht für Digitalisierung vorgesehen ([Titelaufnahme SWB](#))

Javanesische Missionsbibeln:

1850: Markus (J.F.C. Gericke) (B javan. 1850 01)

[Volltext](#) ([Titelaufnahme SWB](#))

1854: Altes Testament (J.F.C. Gericke) (B javan. 1854 01-1 bis -3)

Nicht für Digitalisierung vorgesehen ([Titelaufnahme SWB](#))

Indische Missionsbibeln:

1715: Neues Testament in Tamil (B. Ziegenbalg) (Tranquebar-Mission). Zwei
Kolumnen, Widmungsvorrede zweisprachig (Ba Indien 1715 01)

[Volltext](#) ([Titelaufnahme SWB](#))

1722: Neues Testament in Tamil (B. Ziegenbalg, J.E. Gründler) (Tranquebar-
Mission). Summarien, Parallelstellen, Lateinische Vorrede (B Indien 1722 01)

[Volltext](#) ([Titelaufnahme im SWB](#))

1723-1728: Altes Testament mit Apokryphen in Tamil (B. Ziegenbalg, B. Schultze)
(Tranquebar-Mission). 4 Bde. (Ba Indien 1723 01-1/4)

[Volltext](#) [Volltext](#) [Volltext](#) [Volltext](#) ([Titelaufnahme im SWB](#))

1739: Evangelien in Singhalesisch (J.P. Wetzel) (Colombo)
(Ba Indien 1739 01)

[Volltext](#) ([Titelaufnahme im SWB](#))

1748-1759: Neues Testament in Tamil (J.P. Wetzel, J.J. Fybrands, P.de Melho)
(Colombo) (Ba Indien 1759 01)

Nicht für Digitalisierung vorgesehen ([Titelaufnahme SWB](#))

1771: Apostelgeschichte in Singhalesisch (J.J. Fybrands, H. Philipsz) (Colombo) (Ba
Indien 1771 01)

Nicht für Digitalisierung vorgesehen ([Titelaufnahme SWB](#))

1772: Neues Testament in Tamil (J.P. Fabricius) (SPCK) (B Indien 1772 01)

Nicht für Digitalisierung vorgesehen ([Titelaufnahme SWB](#))

1801: Erste Missionsbibel von Serampore Mission Press: Neues Testament in
Bengali (W. Carey). Zahlreiche weitere Übersetzungen in den Folgejahren

- 1806:** Evangelien in Hindi (H.T. Colebrooke) (Serampore Mission)
- 1807-1812:** NT, Pentateuch in Marathi (W. Carey u.a.) (Serampore Mission) (B Indien 1807 01)
Nicht für Digitalisierung vorgesehen ([Titelaufnahme SWB](#))
- 1814:** Neues Testament in Urdu (H. Martyn) (Serampore Mission) (Nachdruck: BFBS, 1819) (B Indien 1819 01)
Nicht für Digitalisierung vorgesehen ([Titelaufnahme SWB](#))
- 1819-1823:** Bibel in Singhalesisch (W. Tolfrey) (Colombo) (Ba Indien 1819 01-1 bis -3)
Nicht für Digitalisierung vorgesehen ([Titelaufnahme SWB](#))
- 1825-1841:** Bibel in Malayalam (B. Bailey) (Ableger der BFBS) (B Indien 1829 01)
Nicht für Digitalisierung vorgesehen ([Titelaufnahme SWB](#))
- 1826/1834:** Neuübersetzung der Bibel in Hindi (W. Bowley) (CMS) (B Indien 1834 01)
Nicht für Digitalisierung vorgesehen ([Titelaufnahme SWB](#))
- 1827-1831:** Bibel in Kanaresisch (J. Hands, W. Reeve) (LMS) (B Indien 1827 01-1 bzw. -2; B Indien 1830 01)
Nicht für Digitalisierung vorgesehen ([Titelaufnahme SWB](#)) ([Titelaufnahme SWB](#))
- 1833, 1836:** Revidierte Ausgaben des Neuen Testaments in Tamil von Fabricius (C.G.E. Rhenius) (CMS) (B Indien 1836 02)
Nicht für Digitalisierung vorgesehen ([Titelaufnahme SWB](#))
- 1839-1845:** Bibel in Sanskrit (W. Yates) (BMS) (B Indien 1844 01)
Nicht für Digitalisierung vorgesehen ([Titelaufnahme SWB](#))
- 1845:** Revision der Bengali-Bibel von Yates (J. Wenger) (BMS) (Ba Indien 1845 01)
Nicht für Digitalisierung vorgesehen ([Titelaufnahme SWB](#))
- 1852:** Neues Testament in Malayalam (H. Gundert) (Basler Mission). Weitere Ausgaben in Folgejahren (B Indien 1852 01)
[Volltext](#) ([Titelaufnahme SWB](#))
- 1860:** Neuübersetzung Neues Testament in Urdu (C.T. Hoernle) (CMS / BFBS) (B Indien 1860 01)
Nicht für Digitalisierung vorgesehen ([Titelaufnahme SWB](#))

Chinesische Missionsbibeln:

1739: Nachdruck einer handschriftlichen Evangelien-Übersetzung (M. Diaz) (Jesuiten) (Ba chines. 1739 01)

Nicht für Digitalisierung vorgesehen ([Titelaufnahme SWB](#))

1810/1813: Matthäus, Markus, Johannes (J. Lassar, J. Marshman) (Serampore Mission) (Ba chines. 1813 01)

[Volltext](#) ([Titelaufnahme SWB](#))

1814 / 1815: Neues Testament (R. Morrison) (LMS) (Kanton) (Ba chines. 1814 01) (B chines. 1815 01)

Nicht für Digitalisierung vorgesehen ([Titelaufnahme SWB](#))

1823: Altes Testament (R. Morrison, W. Milne) (LMS) (Malakka) (B chines. 1823 01)

Nicht für Digitalisierung vorgesehen ([Titelaufnahme SWB](#))

1837: Neues Testament, Neuübersetzung (C. Gützlaff, W.H. Medhurst) (LMS) (Hongkong). Revision 1847 (Ba chines. 1847 01)

[Volltext](#) ([Titelaufnahme SWB](#))

1850-1853: Weiterführung zur sog. Delegates' version (Schanghai) (B chines. 1853 01)

Nicht für Digitalisierung vorgesehen ([Titelaufnahme SWB](#))

1860: Matthäus (in lateinischer Transkription) (R. Lechler) (Berlin) (Basler Mission) (B chines. 1860 02)

[Volltext](#) ([Titelaufnahme SWB](#))

1897: Revision der Delegates' version (J. Chalmers, M. Schaub) (LMS / Basler Mission) (Hongkong) (B chines. 1897 01)

Nicht digitalisierbar ([Titelaufnahme SWB](#))

Japanische Missionsbibeln:

1613: Neues Testament (Jesuiten) (Kyoto). Kein Exemplar erhalten

1837: Johannesevangelium (C. Gützlaff)

1871/1876: Matthäus, Neues Testament (J. Goble) (Yokohama) (American Free Baptist Mission) (B japan. 1876 01)

Nicht für Digitalisierung vorgesehen ([Titelaufnahme SWB](#))

1874: Neues Testament. Publikation der handschriftlichen Vorarbeiten (z.B. Apostelgeschichte) (B.J. Bettelheim) (B japan. 1874 01)

[Volltext](#) ([Titelaufnahme SWB](#))

Mongolische Missionsbibeln:

1819-1820: Evangelien / Apostelgeschichte (I.J. Schmidt)
(Ba mong. 1819 01 ; Ba mong. 1819 03)

[Volltext](#) ([Titelaufnahme SWB](#)) [Volltext](#) ([Titelaufnahme SWB](#))

1840, 1846: Altes Testament, Neues Testament (E. Stallybrass; W. Swan) (LMS) (B mong. 1846 01)

[Volltext](#) ([Titelaufnahme SWB](#))

Indianer

Nordamerikanische Indianer:

1663: Erste Missionsbibel als Vollbibel: Massachusetts (J. Eliot) (New England Company) (Ba Amerika 1663 01)

[Volltext](#) ([Titelaufnahme SWB](#))

1685: 2. Aufl. der Bibel in Massachusetts (J. Eliot) (Ba Amerika 1685 01)

[Volltext](#) ([Titelaufnahme SWB](#))

1804: Johannes in Mohawk (J. Norton). Erste Missionsbibel der BFBS. Erste Missionsbibelübersetzung eines Einheimischen (B Amerika 1804 01).

[Volltext](#) ([Titelaufnahme SWB](#))

1818: Johannesbriefe in Delaware (C.F. Denke) (Herrnhuter)
(B Amerika 1818 02)

Nicht digitalisierbar ([Titelaufnahme SWB](#))

1827: Lukas in Mohawk (H.A. Hill). (B Amerika 1827 01)

[Volltext](#) ([Titelaufnahme SWB](#))

1831: Johannes in Ojibwe (P. Jones) (B Amerika 1831 01)

[Volltext](#) ([Titelaufnahme SWB](#))

1853, 1863: Matthäus, Apostelgeschichte in Micmac (S.T. Rand)
(B Amerika 1863 01)

[Volltext](#) ([Titelaufnahme SWB](#))

1866: Neues Testament in Dakota (S.R. Riggs). Genesis und Sprüche (T.S. Williamson) (B Amerika 1866 01)

[Volltext](#) [Volltext](#) ([Titelaufnahme SWB](#)) ([Titelaufnahme SWB](#))

Lateinamerikanische Indianer:

1829: Lukas in Aymara (V. Pazos Kanki) (B Amerika 1829 01)

[Volltext](#) ([Titelaufnahme SWB](#))

1833: Lukasevangelium in Aztekisch (M. Paz y Sanchez) (B Amerika 1833 01)

[Volltext](#) ([Titelaufnahme SWB](#))

1850: Apostelgeschichte in Arawakanisch (T. Shultz) (B Amerika 1850 01)

[Volltext](#) ([Titelaufnahme SWB](#))

1881, 1883, 1886: Lukas, Apostelgeschichte, Johannes in Yahgan (T. Bridges)
(B Amerika 1886 01)

[Volltext](#) ([Titelaufnahme SWB](#))

Eskimos

Grönländischer Dialekt:

1744: Evangelien (P.H. Egede) (B Eskimo 1744 01)

[Volltext](#) ([Titelaufnahme SWB](#))

1766: Neues Testament (P.H. Egede) (B Eskimo 1766 01)

[Volltext](#) ([Titelaufnahme SWB](#))

1822: Neues Testament (J.K. Kleinschmidt) (Herrnhuter / BFBS)
(B Eskimo 1822 01)

[Volltext](#) ([Titelaufnahme SWB](#))

Labrador-Dialekt:

1810: Evangelien (B.G. Kohlmeister) (Herrnhuter / BFBS) (B Eskimo 1810 01)

[Volltext](#) ([Titelaufnahme SWB](#))

1813: Evangelien (C.F. Burghardt) (Herrnhuter /BFBS) (B Eskimo 1813 01)

Nicht digitalisierbar ([Titelaufnahme SWB](#))

1819: Neutestamentliche Briefe (G. Schmidtman) (Herrnhuter / BFBS)
(B Eskimo 1819 01)

[Volltext](#) ([Titelaufnahme SWB](#))

1830-1849: Altes Testament (J.L. Morhardt) (Herrnhuter / BFBS)
(B Eskimo 1830 01) (B Eskimo 1837 01)

[Volltext](#) ([Titelaufnahme SWB](#)) [Volltext](#) ([Titelaufnahme SWB](#))

Karibik

Kreolisch:

1781: Neues Testament (J.M. Magens) (B kreol. 1781 01)

[Volltext](#) ([Titelaufnahme SWB](#))

Ozeanien

Tahitisch:

1820-1822: Evangelien (H. Nott) (LMS) (B tahit. 1821 01)

[Volltext](#) ([Titelaufnahme SWB](#))

Maori:

1837: Neues Testament (W. Williams) (CMS) (2. Aufl. 1841: B Maori 1841 01)

[Volltext](#) ([Titelaufnahme SWB](#))

Afrika

Bullom (Sierra Leone):

1813: Matthäus-Teilausgabe (G.R. Nyländer) (CMS) (B Afrika 1813 01)

[Volltext](#) ([Titelaufnahme SWB](#))

Malagasy (Madagaskar):

1830: Neues Testament (D. Johns) (LMS) (B Afrika 1830 01)

[Volltext](#) ([Titelaufnahme SWB](#))

Tswana (Südliches Afrika):

1830: Erste Teilausgabe des Neuen Testaments (R. Moffat) (LMS)

1840: Neues Testament und Psalmen (R. Moffat) (B Afrika 1840 02)

[Volltext](#) ([Titelaufnahme SWB](#)) [Volltext](#) ([Titelaufnahme SWB](#))

Galla / Oromo (Äthiopien / Kenia):

1839: Markus (J.K. Krapf) (CMS) (B Afrika 1839 02)

[Volltext](#) ([Titelaufnahme SWB](#))

Sotho (Lesotho):

1839: Markus, Johannes (E. Casalis) (Société des Missions Evangéliques de Paris)

(B Afrika 1839 03)

[Volltext](#) ([Titelaufnahme SWB](#))

1855: Neues Testament (E. Casalis) (B Afrika 1855 81)

Nicht zur Digitalisierung vorgesehen ([Titelaufnahme SWB](#))

Grebo (Liberia):

1848: Lukas (J. Payne) (B Afrika 1848 01)

1850: Genesis (J. Payne) (B Afrika 1850 01)

[Volltext](#) ([Titelaufnahme SWB](#)) [Volltext](#) ([Titelaufnahme SWB](#))

1872: Psalmen (J.G. Auer) (Protestant Episcopal Mission) (B Afrika 1872 02)

[Volltext](#) ([Titelaufnahme SWB](#))

Kikamba (Kenia):

1850: Markus (J.L. Krapf) (CMS) (B Afrika 1850 03)

[Volltext](#) ([Titelaufnahme SWB](#))

Ga (Goldküste):

1855: Evangelien (J. Zimmermann) (Basler Mission) (B Afrika 1855 01)

1859: Neues Testament (J. Zimmermann) (B Afrika 1859 03)

[Volltext](#) ([Titelaufnahme SWB](#)) [Volltext](#) ([Titelaufnahme SWB](#))

Efik (Nigeria):

1858: Genesis, Johannesevangelium, Johannesbriefe (H.M. Waddell) (Scottish Missionary Society) (B Afrika 1858 01 ; B Afrika 1858 02 ; B Afrika 1858 03)

[Volltext](#) [Volltext](#) ([Titelaufnahme SWB](#)) [Volltext](#) ([Titelaufnahme SWB](#))

Twi (Sierra Leone):

1859: Evangelien, Apostelgeschichte (J.G. Christaller) (Basler Mission)

(B Afrika 1859 05 ; B Afrika 1859 01; B Afrika 1864 01)

[Volltext](#) ([Titelaufnahme SWB](#)) [Volltext](#) ([Titelaufnahme SWB](#)) [Volltext](#) ([Titelaufnahme SWB](#))

1861: Neutestamentliche Briefe, Offenbarung (J.A. Mader) (Basler Mission)

(B Afrika 1861 02 ; B Afrika 1861 03 ; B Afrika 1861 04)

[Volltext](#) ([Titelaufnahme SWB](#)) [Volltext](#) ([Titelaufnahme SWB](#))

[Volltext](#) ([Titelaufnahme SWB](#))

Igbo (Nigeria):

1860, 1864, 1865: Matthäus, Markus / Lukas, Johannes (J.C. Taylor) (CMS)

(B Afrika 1865 06)

[Volltext](#) ([Titelaufnahme SWB](#))

Ewe (Togo):

1861: Evangelien (J.B. Schlegel) (Norddeutsche Mission) (B Afrika 1861 05)

[Volltext](#) ([Titelaufnahme SWB](#))

1898: Neues Testament (A.J. Spieth) (Norddeutsche Mission)

(B Afrika 1898 01)

[Volltext](#) ([Titelaufnahme SWB](#))

Yoruba (Nigeria):

1865: Neues Testament (C.A. Gollmer) (CMS) (B Afrika 1865 05)

[Volltext](#) ([Titelaufnahme SWB](#))

Temne (Sierra Leone):

1865: Matthäus (C.F. Schlenker) (CMS) (B Afrika 1865 04)

[Volltext](#) ([Titelaufnahme SWB](#))

Nama (Namibia):

1866: Neues Testament (J.G. Krönlein) (Rheinische Missionsgesellschaft)

(B Afrika 1866 06)

[Volltext](#) ([Titelaufnahme SWB](#))

Swahili (Ostafrika):

1869: Matthäus (E. Steere) (BFBS)

1876: Lukas (J. Rebmann) (CMS)

1937: Bibel (K. Roehl) (Bethel-Mission) (B Afrika 1937 01 ; B graph. 1937 02)

[Volltext](#) ([Titelaufnahme SWB](#))

Duala (Kamerun):

1876 / 1882: Altes bzw. Neues Testament (A. Saker) (BMS) (Ba Afrika 1876 01 ; B Afrika 1882 02)

[Volltext](#) ([Titelaufnahme SWB](#)) [Volltext](#) ([Titelaufnahme SWB](#))

1896: Matthäus, Johannes (E. Schuler) (Basler Mission) (B Afrika 1896 01)

1901: Neues Testament (E. Schuler) (B Afrika 1901 01)

[Volltext](#) ([Titelaufnahme SWB](#))

Shambala (Ruanda):

1901 / 1902: Johannes, Matthäus (E. Johannsen) (Bethel-Mission)
(B Afrika 1901 02 ; B Afrika 1902 01)

[Volltext \(Titelaufnahme SWB\)](#) [Volltext \(Titelaufnahme SWB\)](#)

Illustrierte Ausgabe

Swahili:

1937: Bibel (K. Roehl) mit Holzschnitten von J. Schnorr von Carolsfeld
(B graph. 1937 02)

[Volltext \(Titelaufnahme SWB\)](#)